

**«ЖИЛИ-БЫЛИ»,
ИЛИ ГОВОРIT И ПОКАЗЫВАЕТ ПЛАНЕТА:
ТЕХНОЛОГИИ СТОРИТЕЛЛИНГА
(ТВОРЧЕСКОГО ПИСЬМА)**

Н. А. Завьялова, канд. филол. наук,
доцент, профессор Российской академии естествознания,
доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации
на иностранных языках,
Уральский федеральный университет

Статья посвящена методике творческого письма с применением цифровых технологий в рамках полиязычного социокультурного образовательного пространства. В центре внимания находится парадигма образовательного консумеризма, что делает исследование актуальным по целям и задачам. Представленные методики создания рассказа с применением цифровых технологий апробированы на занятиях по русскому языку как иностранному и на занятиях по английскому языку на продвинутом этапе обучения.

К л ю ч е в ы е с л о в а: полиязычное социокультурное пространство, творческое письмо, цифровые технологии, консумеризм, культура.

The subject of the article is the domain of digital storytelling within the framework of polylingual socio-cultural educational space. This multifarious subject area is given much prominence with the main emphasis on practical application and analysed through the prism of consumerism paradigm. The methodologies, presented in the article, were applied at the classes of Russian as a foreign language and in the EFL upper-intermediate classroom.

K e y w o r d s: polylingual socio-cultural space, creative writing, digital technologies, consumerism, culture.

Полиязычное социокультурное образовательное пространство представляет собой сложную полифоническую среду, составленную из многочисленных голосов представителей различных этносов и цивилизаций. Глобальным вызовом повседневности является сложная задача по организации многочисленных полиязычных голосов в стройный хор, результатом деятельности которого стал бы образовательный процесс с очевидным когнитивным прогрессом.

сом всего коллектива в целом и неповторимым голосом каждого из его участников. Отметим, что в условиях господствующей глобальной идеологии консумеризма, когда учащиеся как базовые участники образовательного процесса ориентированы лишь на достижение индивидуального результата за вложенные финансовые ресурсы, игнорируя при этом потребности группы, создать функционирующее полиязычное социокультурное образовательное пространство довольно сложно.

Отметим следующую важнейшую черту современного образовательного процесса. Несмотря на все различия в языках, культурах и финансовых возможностях, современным студентам свойственно стойкое стремление позиционировать себя в виртуальной среде, преимущественно в социальных сетях. Здесь они делятся любыми событиями из личной жизни, находясь в разных точках земного шара. Думается, что подобную тенденцию не следует недооценивать. Более того, возможности современного коммуникационного взаимодействия в электронной среде следует рассматривать как основополагающие в рамках организации полиязычного образовательного пространства. Распространение материалов, созданных под брэндом университета, способствует продвижению университетского имиджа, узнаваемости и, в конечном счете, его рыночной конкурентоспособности.

Основываясь на позициях умеренного здравого консумеризма в образовании, предполагающего учет индивидуальных пожеланий учащихся, мы считаем возможным и необходимым развитие методики группового взаимодействия с применением новейших средств генерации учебного контента в электронных средах в полиязычном социокультурном образовательном пространстве. По нашему мнению, современный педагог призван тонко реагировать на потребительские запросы, балансируя на грани сугубо индивидуального подхода (а в случае с иностранными учащимися из разных стран и культур он однозначно необходим), с мягким внедрением групповых форм работы. В подобных случаях современный преподаватель обязан чутко прислушиваться и анализировать поступающие сигналы, преобразовывая их в сбалансированный образовательный

процесс из индивидуальных и групповых форм работы. Важнейшую роль в формировании полиязычного учебного процесса играют профессиональные лингвисты, чьи образовательные компетенции предусматривают работу в коллективах с многочисленными иностранными участниками.

Обращаясь к ФГОС 3+ по направлению «035700 Лингвистика», находим целый набор общекультурных и профессиональных компетенций, способствующих слаженной работе лингвистов в международных коллективах: выпускник «руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)... владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4)» [2].

Можно сделать вывод о том, что профессиональным лингвистам принадлежит ведущая роль в становлении полиязычного образования в современной России.

Именно лингвисты-профессионалы зачастую выполняют роли медиаторов, своеобразных каналов по продвижению языков и культур. Лингвисты-профессионалы преподают иностранные языки и русский язык как иностранный, организуют международные образовательные проекты и несут ответственность за их успешную реализацию в условиях полиязычного образования.

Возникает вопрос о возможных технологиях актуализации общекультурных и профессиональных компетенций в процессе полиязычного образования у выпускников-лингвистов. К сожалению,

нередко мы имеем дело с ситуациями, когда сухое изложение материала на иностранном или русском языках препятствует усвоению теории, отбивает интерес к предмету и не способствует эффективной организации полиязычного образовательного социокультурного пространства. В рамках данной статьи мы обращаемся к технологии сторителлинга (от англ. *storytelling* – создание рассказов), или написания рассказов, которая является частью огромного направления творческого письма (от англ. *creative writing* – креативное письмо). Основы данной технологии были заложены далеко в прошлом, когда бумага и ручка представляли собой основные инструменты создания историй. Однако в рамках современного электронного образовательного пространства мы имеем дело с новым феноменом цифрового сторителлинга. Проанализируем высказывания североамериканских экспертов, активно применяющих в своей работе методы цифрового сторителлинга:

«Digital storytelling can be a potent learning experience that encompasses much of what society hopes that students will know and be able to perform in the 21st century» («Создание рассказов с применением цифровых технологий имеет все основания стать эффективным методом обучения тем навыкам, которые будут востребованы обществом в XXI веке»).

Bernard Robin / Бернард Робин [4]

«Digital stories can be used to either weigh the options in a decision to be made, or document the decision-making process. Stories can help us shape our direction or our preferred future» («Рассказы с применением цифровых технологий могут пригодиться тогда, когда нужно оценить различные варианты решения поставленной задачи, либо могут быть востребованы непосредственно в процессе принятия решения. Рассказы помогают выбрать стратегию или определиться с тем будущим, которого мы действительно хотим достичь»).

Helen Barrett / Хелен Барретт [6]

«When students are engaged in the process of creating digital story, they must synthesize a variety of literacy skills for the authentic product:

researching, writing, organizing, presenting, interviewing, problem-solving, assessing interpersonal and technology skills» («В процессе создания рассказа с применением цифровых технологий студентам необходимо проявить целый комплекс умений и навыков для достижения наилучшего результата: провести исследовательскую работу, актуализировать навыки литератора, организатора, суметь представить свою работу, провести интервью, решить поставленную задачу, проявить навыки успешного межличностного общения и овладеть новыми технологиями»).

Paige Baggett / Пэйдж Баггет [7]

Сопоставление данных высказываний с профессиональными компетенциями лингвистов свидетельствует о том, что мы имеем дело во многом с идентичными компетенциями, умениями и навыками.

Переходим к этапу представления основного содержания технологии сторителлинга. Отметим, что здесь не существует единственно правильных рецептов, но мы должны иметь в виду следующие основные моменты:

1. Выбор темы и цели написания истории. Казалось бы, тема может быть любой, но она должна обладать определенной значимостью и для автора, и для публики. Задумываясь о рассказе, автор неизбежно идентифицирует себя с читателем, а в элэтронных историях, нацеленных на собрание позитивных оценок или мимолетных просмотров, внимание читателя играет важнейшую роль. Этот показатель может продвинуть историю в рейтингах, помочь собрать финансирование либо создать общественный резонанс. Обсуждение темы и целей носит групповой дискурсионный характер и способствует выработке командного духа. Обсуждение вопросов, связанных с анализом целевой аудитории, стиля произведения, создает обстановку проектного менеджмента, навыки которого серьезно пригодятся в будущей карьере любому студенту. Данный этап должен стать продуктивной дискуссией, ведущей к отбору тематико-фактологической, культурной, лингвокультурной, концептуальной и дидактико-идеологической информации создаваемой истории.

2. Создание сценария. Диалоги и монологи, скрипты. На данном этапе необходимы знания по стилистике языков, на которых создаются сценарии. Возможно использование прямых и косвенных приемов создания персонажей. В качестве прямых характеристик мы рассматриваем речь персонажей, их поступки. К косвенным характеристикам принадлежат место действия, обстановка в комнате главного персонажа, его рабочий стол, стиль в одежде, предметы быта, которыми он пользуется каждый день. Сюда же относится дизайн внешности персонажей. Однако в том случае, если команда не владеет навыками дизайна, можно воспользоваться готовыми шаблонами персонажей и места действия. Команде разработчиков нужно только определиться с речью героев и сюжетом. Следует понять, от какого лица будет вестись повествование. Восхищаясь голливудскими спецэффектами, мы нередко воспринимаем как данность интересные стилистические фигуры и умело построенные диалоги. Обратим внимание на то, что, к примеру, в детском мультфильме «We Bare Bears» («Мы обычные медведи») один из персонажей (медведь), беспокоясь о своем сотовом телефоне, использует оригинальную метафору с оксюморонами «Be careful with this. It is my life and soul in rectangular form» (Episode 1. «Our stuff») («Будь с этим поосторожнее. Это моя жизнь и душа в прямоугольной форме») [9]. Сам мультфильм в своем названии содержит аллитерацию начальных согласных, что является типологической чертой английского стихосложения. А диалоги медведей на баскетбольной площадке изобилуют примерами из спортивного социолекта, который, скорее всего, авторы текстов специально собрали у баскетболистов: «I'm open! / Я открылся, бросай», «My bad / Это моя ошибка», «Nice shot, man / Крутой бросок, парень», «Pick and roll. Pick and roll / Держи мяч и вперед», «Cut baseline. Back door / Осторожно, сзади», «Triangle offense. Play seven / Тройное нападение. Внимательно» [9]. Очевидно, что для написания колоритных диалогов для своей истории сценаристам следует провести целое исследование и зафиксировать лексику, специфическую для определенной ситуации общения.

3. Озвучивание персонажей. Данный этап может отсутствовать в том случае, если герои обмениваются письменными репликами

по принципу комикса. Но аудио с различными правдоподобными голосами всегда может поднять популярность видео. В качестве дополнительной характеристики следует не забывать о возможности дополнить повествование закадровой музыкой. Озвучка готового текста не требует специальных филологических навыков, однако здесь проявляются знания в области практической фонетики и фонологии: ударение, четкая артикуляция звуков, фразовое ударение, ритмико-мелодическая организация текста.

4. Этап общей сборки всего произведения. На данном этапе происходит проверка качества ролика, качества звука и картинки. Любая самая интересная история существенно проигрывает от небрежного технического исполнения. Как правило, в любой группе находятся дизайнеры-конструкторы, владеющие специальными технологическими навыками в большей степени, чем большинство других студентов. Здесь следует предоставить им возможность проявить себя в качестве технологического лидера проекта.

5. Важнейший этап, связанный с распространением материала в сети Интернет и по любым другим каналам связи. Удачный проект с брэндом университета или кафедры принесет дополнительную известность. Но безусловный выигрыш от проекта – положительные эмоции в результате *групповой* формы работы, а не индивидуальной в духе развитого консумеризма.

Мы готовы обсудить несколько примеров созданных работ на занятиях по русскому языку как иностранному. Начнем с простой формы – комикса. Для создания комиксов мы воспользовались российским онлайн-ресурсом «1001 мем» [3]. Данный ресурс предоставляет готовые шаблоны для создания комиксов (рис. 1). Подобная форма работы применялась нами на занятиях по русскому языку как иностранному на всех этапах обучения, начиная с первого месяца знакомства с русским языком и формулами повседневного этикета. Учащимся из разных стран предложено представить героев будущей истории друг другу и просто поздороваться, пользуясь при этом материалами пройденных диалогов. Эффективность данного упражнения трудно переоценить:

1) студенты еще раз в режиме поискового чтения работали с материалом учебника;

- 2) они работали индивидуально и в группах;
- 3) студенты осваивали раскладку клавиатуры на русском языке, составляя простейшие фразы (и на это потребовалось немало времени в самом начале работы, но от занятия к занятию они прогрессировали);
- 4) они с радостью поделились созданным контентом с друзьями на родине через соцсети и рассказали об учебе в России;
- 5) выполнение данного задания позволило отойти от привычных методов в режиме «чтение/запоминание/презентация».



Рис. 1. Комикс на тему «Приветствие»
на занятии по русскому языку как иностранному [1]

Отметим, что мы обращали внимание учащихся на знаки пунктуации и орфографию русского языка. Нередко данные темы остаются за скобками на начальном этапе обучения, однако здесь мы обратили внимание на особенности передачи эмоционального состояния средствами русской пунктуации, а также «немые» согласные в слове «здравствуйте».

Обращаясь к более масштабным проектам написанных историй с применением цифровых технологий, приведем пример работы со студентами старших курсов по направлению «английский язык как основной иностранный/EFL Classroom». Студентам было предложено задание, представленное на ресурсе Британского Совета BritLit. Мы воспользовались методическими поурочными разработками к рассказу «Pink Bow Tie» («Розовая галстук-бабочка») из сборника «Thirteen Unpredictable Tales» (Paul Jennings) («Тринадцать непредсказуемых историй») Пола Дженнингса [5]. Согласно методическим разработкам студентам представлен список вопросов, ответы на которые становятся сюжетом авторской фантастической истории (рис. 2).

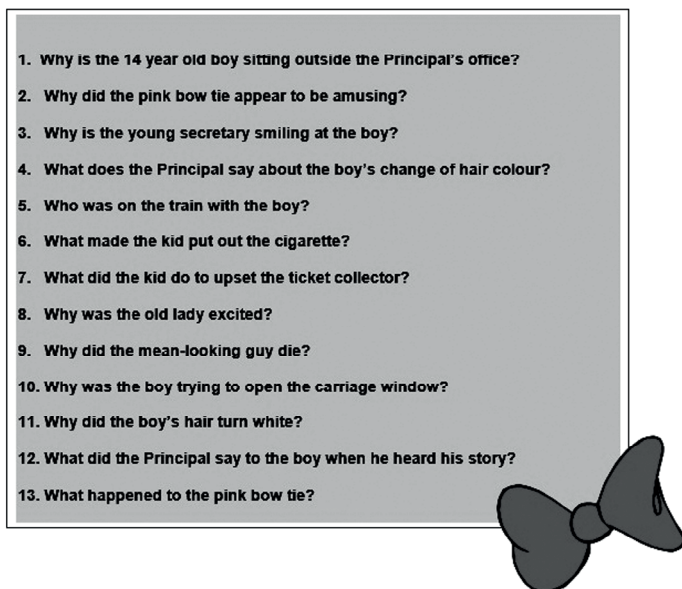


Рис 2. Список вопросов для предтекстового этапа по работе с рассказом «Pink Bow Tie» [5]

Результаты ответов на вопросы студенты оформили в виде сочинений, представленных на нашей страничке по творческому письму [см.: 8]. После создания собственных историй они познакомились с авторской историей Пола Дженнингса. В рамках данного

проекта студенты работали самостоятельно, раскрывая индивидуальные таланты, однако общий сайт проекта продемонстрировал работу всей команды.

1. *Завьялова Н.* Здравствуй по-русски. 1001 мем. Юмористический портал [Электронный ресурс]. URL: <http://1001mem.ru/p3801893> (дата обращения: 10.01.2016).

2. Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «Бакалавр») : Приказ Минобрнауки РФ от 20 мая 2010 г. № 541 [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111115120152.pdf> (дата обращения: 10.01.2016).

3. 1001 мем. Юмористический портал [Электронный ресурс]. URL: <http://1001mem.ru> (дата обращения: 10.01.2016).

4. *Robin Bernard.* Educational Uses of Digital Storytelling: [On-line] // University of Houston Education [Electronic resource]. URL: <http://digitalstorytelling.coe.uh.edu/page.cfm?id=24&cid=24> (дата обращения: 10.01.2016).

5. BritLit-Using literature in EFL classrooms. Education platform. Pink Bow Tie. Pre-reading activity: [On-line] [Electronic resource]. URL: <http://d20uo2axdbh83k.cloudfront.net/20130109/6972ceda7c5ecf520d8c3cfff1a4638.pdf> (дата обращения: 10.01.2016).

6. *Barrett Helen.* Educational Uses of Digital Storytelling: [On-line] // University of Houston Education [Electronic resource]. URL: <http://digital-storytelling.coe.uh.edu/page.cfm?id=24&cid=24&sublinkid=107> (дата обращения: 10.01.2016).

7. *Baggett Paige.* Educational Uses of Digital Storytelling: [On-line] // University of Houston Education [Electronic resource]. URL: <http://digital-storytelling.coe.uh.edu/page.cfm?id=24&cid=24&sublinkid=43> (дата обращения: 10.01.2016).

8. Pink Bow Tie. Creative Writing Activity: [On-line] // Padlet.com [Electronic resource]. URL: http://padlet.com/st_conference/ianhcpy4sv (дата обращения: 10.01.2016).

9. We Bare Bears. Season 1. Episode «Our Stuff»: [On-line] [Electronic resource]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=8l2FDphtozk> (дата обращения: 10.01.2016).